

«СЛОЖНОСТИ ОСВОЕНИЯ КАТЕГОРИЙ ПАДЕЖА И РОДА РУССКОГО ЯЗЫКА НОСИТЕЛЯМИ КИТАЙСКОГО: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ И МЕТОДИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ»

Студентка Ташкентского Международного университета Кимё

Хакимова Зубайдахон Равшан кизи

Узбекский государственный университет мировых языков, Ташкент,

Узбекистан Халилова Гузаль Абдунаттаховна

Аннотация: В последние годы в Узбекистане растёт интерес к русскому языку среди граждан Китая, что связано с увеличением потока студентов и специалистов, для которых русский становится языком учёбы и работы. Педагогический опыт показывает, что наибольшие трудности у китайских учащихся вызывают категории падежа и рода с их системой склонений. Как подчёркивает Л. С. Корчик, «в китайском языке имена существительные не различаются по родам, не изменяются по числам, не склоняются»^[5]. Отсутствие аналогичных грамматических явлений в китайском языке осложняет запоминание и практическое использование форм, что негативно сказывается на качестве речи. Цель статьи — сопоставить грамматические структуры русского и китайского языков, выявить типичные ошибки и проанализировать их причины.

Ключевые слова: русский язык, китайские учащиеся, падеж, род, грамматические трудности, типичные ошибки, сопоставление языков, преподавание РКИ

Annotation: In recent years, interest in the Russian language has been growing in Uzbekistan among citizens of China, which is connected with the increasing number of students and specialists for whom Russian becomes the language of study and work. Teaching experience shows that the greatest difficulties for Chinese learners are posed

by the categories of case and gender with their system of declensions. As L. S. Korchik emphasizes, “in the Chinese language, nouns do not distinguish gender, do not change by number, and are not declined”^[5]. The absence of similar grammatical phenomena in Chinese complicates the memorization and practical use of forms, which negatively affects speech quality. The purpose of this article is to compare the grammatical structures of Russian and Chinese, identify typical errors, and analyze their causes.

Keywords: Russian language, Chinese learners, case, gender, grammatical difficulties, common errors, language comparison, teaching Russian as a foreign language

Annotasiya: So‘nggi yillarda O‘zbekistonda Xitoy fuqarolari orasida rus tiliga qiziqish ortib bormoqda. Bu esa rus tili o‘qish va ish jarayonida asosiy tilga aylangan talabalar va mutaxassislar oqimining ko‘payishi bilan bog‘liq. Pedagogik tajriba shuni ko‘rsatadiki, xitoylik o‘quvchilar uchun eng katta qiyinchilikni kelishik va jins kategoriyalari hamda ularning tuslanish tizimi yaratadi. L. S. Korchik ta’kidlaganidek, “xitoy tilida otlar jinsga bo‘linmaydi, sonlarga ko‘ra o‘zgarmaydi va tuslanmaydi”^[5]. Xitoy tilida shunga o‘xshash grammatik hodisalarning yo‘qligi shakllarni eslab qolish va amalda qo‘llashni qiyinlashtiradi, bu esa nutq sifatiga salbiy ta’sir ko‘rsatadi. Maqolaning maqsadi — rus va xitoy tillarining grammatik tuzilmalarini solishtirish, odatiy xatolarni aniqlash va ularning sabablarini tahlil qilish.

Kalit so‘zlar: rus tili, xitoylik o‘quvchilar, kelishik, jins kategoriyasi, grammatik qiyinchiliklar, tipik xatolar, tillarni qiyoslash, rus tilini chet tili sifatida o‘qitish

Введение

Актуальность исследования определяется стремительными изменениями лингвистического ландшафта Узбекистана в условиях глобализации и роста международного сотрудничества. На фоне укрепления двусторонних связей

между Узбекистаном и Китаем, в том числе в рамках реализации по итогам онлайн-саммита Шанхайской организации сотрудничества, прошедшего под председательством Индии, 4 июля 2023 принята совместная Нью-Делийская декларация, в соответствии с которой Казахстан, Киргизия, Пакистан, Россия, Таджикистан и Узбекистан поддерживают китайскую инициативу «Один пояс — один путь» (ru.wikipedia.org)^[6], наблюдается устойчивый приток граждан КНР — студентов, поступающих в местные вузы, и специалистов, работающих в совместных предприятиях. В январе-ноябре 2023 года Узбекистан посетили 38 950 граждан из Китайской Народной Республики. Основные цели поездок: отдых и досуг — 32 693 человека; служебная — 4 387 человек; коммерческая — 916 человек; посещение родственников — 556 человек; другие цели — 398 человек, отмечает национальный комитет Республики Узбекистан по статистике (start.uz)^[7].

Для этой аудитории русский язык выступает не просто предметом изучения, а ключевым инструментом академической и профессиональной адаптации, *lingua franca* для межкультурного взаимодействия и деловой коммуникации. «Русский язык продолжает играть роль *lingua franca*, особенно в многонациональных регионах», — отмечает Ш. М. Музаффаров ([Музаффаров, 2023](#))^[8]. После распада СССР в 1991 году русский язык сохранил статус государственного или официального в ряде стран СНГ, включая Россию, Беларусь, Казахстан и Кыргызстан. В других странах, таких как Узбекистан, Таджикистан и Туркменистан, он остался языком делового и межнационального общения. По состоянию на 2025 год, русский язык используют около 253–260 млн человек, из которых примерно 148 млн — носители языка, а остальные — как второй или иностранный ([Pushkin Institute, 2025](#))^[9]. Так, в странах СНГ -он является языком межнационального общения. Это объясняет растущий интерес к изучению русского языка среди граждан Китая в Узбекистане.

Однако процесс овладения русским языком сопряжён со значительными трудностями, обусловленными фундаментальными типологическими

различиями между русским и китайским языками. Русский язык относится к флективному типу и выражает грамматические значения (падеж, род, число и др.) через морфологические изменения слова — окончания, суффиксы, префиксы. Как подчёркивает А. И. Куприн, «Русский язык в умелых руках и опытных устах — красив, певуч, выразителен, гибок, послушен, ловок и вмести́телен»^[1], а А. Н. Толстой добавляет: «Обращаться с языком кое-как — значит и мыслить кое-как: неточно, приблизительно, неверно»^[2]. Эти особенности делают освоение русского языка особенно сложным для носителей китайского языка, в котором аналогичных морфологических механизмов нет.

Китайский язык, напротив, является классическим примером изолирующего строя: грамматические отношения выражаются порядком слов, служебными словами, интонацией и контекстом. Юн Чан утверждает, что «Китайский язык чрезвычайно труден для изучения. Это единственная крупная языковая система в мире, которая не имеет алфавита; она состоит из множества сложных иероглифов — идеограмм, которые необходимо запоминать одну за другой и которые совершенно не связаны со звуками»^[2]. В то же время лингвист Уильям Ши-Юань Ван отмечает, что «Китайский/мандаринский язык проще с точки зрения деривационных и флективных морфем, но это не означает, что он каким-то образом менее развит»^[3]. Таким образом, сложность изучения русского языка китайскими студентами связана не с «трудностью» китайского языка как такового, а с принципиально различными типологическими особенностями двух систем.

Собственное наблюдение подтверждает эти выводы. На мой взгляд, овладение русским языком для носителей китайского оказывается особенно трудоёмким из-за сложной морфологической системы: множественных падежей, категории рода, разнообразных типов склонения и изменяемых глагольных форм. Даже при обширном словарном запасе правильно выстраивать высказывания трудно, поскольку требуется не только знание лексики, но и

умение соотносить её с грамматическими нормами и изменять окончания в соответствии с контекстом.

Китайский язык, напротив, представляется более «экономичным» в этом отношении. Для достижения коммуникативной компетенции достаточно усвоить фиксированный порядок слов, систему служебных элементов и тональную организацию речи. Хотя тоны требуют внимательного слуха и регулярной практики, они не создают той многоуровневой морфологической нагрузки, которая характерна для русского языка. Следовательно, главной трудностью для китайских изучающих русский остаётся именно морфология, тогда как в китайском основной акцент смещается на фонетико-просодический уровень.

Эта структурная дистанция требует от учащихся перестройки привычных когнитивных стратегий и формирования новых грамматических навыков, что неизбежно приводит к межъязыковой интерференции и типичным ошибкам в процессе освоения русского языка.

Цель исследования — выявить, проанализировать и систематизировать типичные ошибки китайских учащихся при освоении падежной и родовой систем русского языка и разработать практические методические рекомендации, повышающие эффективность обучения и адаптации в многоязычной среде.

Для достижения этой цели предполагается решить следующие задачи:

- провести сопоставительный анализ грамматических систем русского и китайского языков с фокусом на категории падежа и рода;
- классифицировать наиболее частотные и устойчивые ошибки, выявленные в ходе включенного наблюдения, анализа письменных работ и тестирования учащихся; для этого в исследовании использовались специально разработанные тесты, проведённые через Google Forms, включающие задания на правильное употребление падежей, согласование рода и числа, порядок слов и словосочетания; результаты тестирования позволили собрать количественные данные о наиболее проблемных грамматических конструкциях;

- определить лингвистические и когнитивные причины возникновения ошибок, включая факторы межъязыковой интерференции;
- предложить комплекс упражнений и педагогических приёмов, включая элементы современных технологий и интерактивных методов, направленных на преодоление выявленных трудностей.

Эмпирическая база исследования сформирована на основе опыта преподавания русского языка в г. Ташкент и данных, полученных через тестирование студентов с использованием Google Forms. Теоретическая значимость работы заключается в углублении положений сопоставительной лингвистики, а практическая ценность — в разработке конкретных методических решений, которые могут быть использованы преподавателями РКИ, работающими с носителями китайского языка.

Теоретические основы грамматической системы русского языка

Русский язык относится к числу флективных индоевропейских языков и выражает грамматические значения через изменения формы слова. Как отмечает В. В. Виноградов, «система именного склонения определяется совокупностью грамматических признаков слова — рода, числа и падежа»¹.

Категория рода, по его словам, «ярче всего обнаруживается в формах единственного числа. Во множественном числе родовые различия стираются»². Падеж же «есть форма имени, выражающая его отношение к другим словам в речи»³. Учёный подчёркивает, что «род, число и падеж образуют единую морфологическую систему имени, где изменения одного признака отражаются в формах других»⁴.

Исторически «система падежных окончаний восходит к древнейшей индоевропейской основе, где родовые различия закрепляли разные падежные форманты»⁵.

Теоретические основы грамматической системы китайского языка

Китайский язык относится к числу изолирующих языков, что определяет его принципиальное отличие от флективных языков, к которым относится русский.

В изолирующих языках грамматические значения, как правило, не выражаются изменением формы слова, а передаются через порядок слов, служебные элементы и контекст. Как отмечает И. Г. Нагибина, «в китайском языке отсутствуют флективные изменения: слова не изменяются по падежам, родам и числам, а грамматические отношения выражаются синтаксическими средствами»¹. Исследователи подчёркивают, что жёсткий порядок слов типа SVO является носителем основных синтаксических функций, что компенсирует отсутствие морфологической маркировки². Таким образом, типологически китайский язык представляет собой систему, где грамматические значения связаны не с формальными окончаниями, а с позиционными и аналитическими механизмами. Грамматическая система китайского языка формируется за счёт взаимодействия нескольких уровней: лексико-грамматического, синтаксического и морфолого-типологического. Важную роль играют служебные морфемы и грамматические частицы, которые выражают аспектуальные, модальные и структурные значения. По наблюдению Ван Дань-Дань, «основными средствами выражения грамматических значений в китайском языке являются служебные слова, позиционные конструкции и устойчивые синтаксические модели»³. При этом словообразование носит аналитический характер, а грамматические категории выражаются посредством сочетания морфем и синтаксических структур, а не через изменение формы слова. В результате грамматика китайского языка представляет собой систему, где центральное место занимает функционирование слова в контексте, порядок компонентов в предложении и использование служебных элементов, что определяет её специфику и отличает от флективных языков индоевропейской традиции.

Анализ результатов тестирования и выявленные трудности

По результатам тестирования 16 респондентов было установлено, что наибольшее количество затруднений вызывает **творительный падеж**. Именно в заданиях на употребление форм творительного падежа наблюдается наибольшая

вариативность и количество ошибок. Вместо корректной формы «культурой» многие учащиеся выбирали варианты «культуру» или «культуре», что указывает на смешение падежных конструкций и недостаточное понимание грамматической функции окончания -ой в форме женского рода.

Аналогичные ошибки выявлены и в задании со словом «студентка»: часть респондентов ошибочно указывали формы «студентку» или «студентке», что также свидетельствует о смешении творительного падежа с винительным и дательным. Подобные ошибки объясняются отсутствием категории падежа в китайском языке: студенты ориентируются не на грамматические маркеры, а на семантику или привычный порядок слов, что приводит к замене форм по аналогии.

Отдельные трудности также наблюдаются в определении рода существительных. Ошибки с родом слов «папа» и «парень» показывают, что учащиеся опираются на внешнюю форму слова, а не на его семантическую категорию. Это связано с тем, что в китайском языке грамматический род отсутствует, и учащиеся опираются исключительно на визуальный или фонетический образ слова.

Ошибки в родительном падеже («нет тетради») и в управлении глаголов («занимается баскетболом») встречаются реже, однако часть учащихся заменяла формы на «баскетбол» или «тетрадь», что говорит о непонимании принципа обязательности падежного окончания после отрицания или глагола управления.

Причины возникновения ошибок

Основные причины выявленных ошибок связаны с типологическими особенностями китайского языка:

1. **Отсутствие падежной системы** приводит к тому, что учащиеся пытаются понять значение через лексику, а не морфологию, поэтому путают функции падежей.

2. **Ориентация на порядок слов** вместо грамматических окончаний приводит к замещению форм по аналогии.

3. **Отсутствие категории рода** делает трудным запоминание классификации слов по мужскому, женскому и среднему роду.

4. **Недостаточный объём разговорной практики**, из-за чего формы не переходят в автоматизм.

Методические рекомендации

Анализ результатов подтверждает необходимость выстраивать обучение русскому языку для китайских студентов через **разговорную практику** и постоянное повторение грамматических конструкций в устной речи. Формирование автоматизма в употреблении падежных форм возможно только при регулярном слуховом и речевом взаимодействии.

Наиболее эффективным представляется сочетание двух путей:

1. Интенсивная разговорная практика.

На уроках необходимо многократно отрабатывать одни и те же падежные конструкции в живой речи, побуждая студентов использовать их в диалогах, описаниях, вопросах и спонтанной коммуникации. Ошибки следует сразу корректировать, возвращая учащегося к правильной форме.

2. Повышение слухового восприятия.

Регулярное прослушивание русских аудио- и видеоматериалов способствует развитию внутреннего «языкового чутья», необходимого для автоматического выбора правильного окончания. Чем больше студент слышит правильную речь, тем быстрее формируется устойчивое интуитивное восприятие падежных конструкций.

Комбинация этих подходов позволяет приблизить процесс изучения русского языка к естественному механизму освоения родного языка: сначала — слушание, затем — попытки говорить, постепенное исправление ошибок и переход к автоматическому использованию грамматических форм. Именно такая система обеспечивает наиболее эффективное преодоление трудностей, связанных с падежами и родом у китайских учащихся.

Заклучение

Проведённый анализ подтверждает, что основные трудности носителей китайского языка при изучении русского связаны с морфологией — прежде всего с системой падежей и категорией рода, которые полностью отсутствуют в китайском языке. Из-за этого учащиеся часто допускают ошибки в творительном падеже, выборе окончаний и согласовании форм. Различия в типологии языков приводят к межъязыковой интерференции: китайский опирается на порядок слов, а русский — на словоизменение. Для повышения эффективности обучения наибольший результат даёт усиленная практика разговорной речи и постоянное корректное повторение падежных форм в живом контексте. Комбинация устной практики, слуховых упражнений и систематического использования падежей в речи позволяет довести грамматические навыки до автоматизма и значительно улучшает качество владения русским языком у китайских учащихся.

Литература

1. А. И. Куприн. *Русский язык в умелых руках и опытных устах*. ru.citaty.net
2. А. Н. Толстой. *О русском языке и культуре речи*. xn--dtbhvcrdbcohl1a.xn--p1ai
3. Юн Чан. *The Empress Dowager Cixi: The Concubine Who Launched Modern China*. Goodreads
4. William Shi-Yuan Wang. Wikipedia
5. Л. С. Корчик. *Русский язык для китайских учащихся*. М., 2010.
6. ru.wikipedia.org
7. start.uz
8. Ш. М. Музаффаров. *Русский язык как lingua franca*. Ташкент, 2023.
9. Pushkin Institute. *Статистика использования русского языка в мире, 2025*. pushkin.institute
10. Виноградов В. В. *Русский язык. Грамматическое учение о слове*. — М.: Наука, 1986